

8. Лавров: Макрон заявляет о возможной отправке войск на Украину, чтобы понравиться США// ТАСС [Электронный ресурс] URL: <https://tass.ru/politika/20340261> (дата обращения: 10.04.2024).
9. Мария Захарова (Телеграм-канал) [Электронный ресурс] URL: <https://t.me/MariaVladimirovnaZakharova> (дата обращения: 10.04.2024).
10. Министерство иностранных дел Российской Федерации [Электронный ресурс] URL: <https://www.mid.ru/> (дата обращения: 10.04.2024).
11. Мицишина Е.В. Преимущества и риски цифровой дипломатии// Вестник магистратуры. 2020. №6 (105). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/preimuschestva-i-riski-tsifrovoy-diplomatii> (дата обращения: 10.04.2024).
12. Chakraborty K., ed. 2013. Cultural Diplomacy Dictionary. Berlin: Academy for Cultural Diplomacy.

УДК 347.78.034

Зайцева М.Е., Зайнулина К.Р.
Научный руководитель: Гончаров Р.Е.,
кандидат филологических наук

Москва, Россия
Московский международный университет
zajczewa.mariya@gmail.com
kceniazainulina@gmail.com

НЕДОСТАТКИ И ОГРАНИЧЕНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация: Целью работы является анализ недостатков и ограничений машинного перевода, выявление областей, требующих совершенствования. Результаты исследования показывают, что основными недостатками машинного перевода являются ошибки перевода, низкое качество перевода и отсутствие контекстуальной осведомленности. Кроме того, существуют ограничения, связанные с такими техническими аспектами, как доступность языковых пар, размер тренировочных данных и вычислительные ресурсы. Эти ограничения влияют на актуальные возможности машинного перевода, но они

также указывают на области, в которых требуются дальнейшие исследования и разработки.

Ключевые слова: машинный перевод, ограничения машинного перевода, нейросеть, искусственный интеллект, смысл.

Zaitseva M.E., Zainulina K.R.

Scientific supervisor: Goncharov R.E., Ph.D. in Philology

Moscow, Russia

Moscow International University (MIU)

zajczewa.mariya@gmail.com

kceniazainulina@gmail.com

DEFICIENCIES AND LIMITATIONS OF MACHINE TRANSLATION

Abstract. *The aim of the paper is to analyze the deficiencies and limitations of machine translation and identify areas that require improvement. The research results show that the main drawbacks of machine translation are translation errors, low translation quality, and lack of contextual awareness. Additionally, there are limitations related to technical aspects such as the availability of language pairs, the size of training data, and computational resources. These limitations impact the current capabilities of machine translation, but they also point to areas that require further research and development.*

Keywords: *machine translation, limitations of machine translation, neural networks, artificial intelligence, meaning.*

В современном информационном мире машинный перевод (далее – МП) играет ключевую роль, обеспечивая быструю и доступную трансляцию текста между различными языками. Однако вместе с преимуществами существуют и значительные недостатки, и ограничения данной технологии.

МП – это процесс автоматического перевода текста с одного языка на другой с использованием компьютерных алгоритмов и искусственного интеллекта (далее – ИИ). Сфера его применения широка и включает в себя перевод веб-страниц, документов, коммуникации на международных форумах [Мифтахова, Морозкина 2019, 497].

Однако, несмотря на все усовершенствования в области МП, существуют значительные ограничения текущих технологий ИИ в переводе. Одним из ключевых ограничений является сложность обеспечения высокой точности перевода. Программа часто сталкивается с проблемой понимания контекста предложения или даже абзаца, что может привести к искажению смысла или неполному переводу исходного текста.

Другими важными ограничениями являются проблемы передачи настроения текста и культурных реалий. ИИ не всегда способен точно передать сложные нюансы эмоционального окраса текста, а также культурно-специфические выражения и идиомы. Это может привести к искажению смысла и неправильному пониманию текста в целом. В качестве примера, сравним перевод, сделанный нейросетью, с переводом, сделанным профессиональным переводчиком.

Первый пример: Оригинал: «Шестерка Атласа» Оливи Блейк [Olivie Blake], Нейросеть: AI Chat Online-GPT Chatbot, Переводчик: Нияза Абдуллина [Блейк, Оливи]

<i>Оригинал:</i>	<i>Нейросеть:</i>	<i>Переводчик:</i>
<i>1) It was an old trick, really, death and disappearance so to start again, which depended entirely on the library's ability to keep its own secret.</i>	<i>1) Это был старый трюк, на самом деле, смерть и исчезновение для того, чтобы начать снова, что полностью зависело от способности библиотеки хранить свой собственный секрет.</i>	<i>1) А вообще это старый трюк: погибнуть и скрыться, чтобы все начать заново. Возрождение библиотеки целиком зависело от ее способности хранить собственную тайну.</i>
<i>The 2) medeians, the most learned among the magical population, were permitted to use the 3) pieces they squirreled away so long as they accepted an equal obligation to care for them.</i>	<i>2) Медейцы, самые осведомленные среди магического населения, имели право использовать те 3) куски, которые они припрятали, лишь бы они приняли равную обязанность по их уходу.</i>	<i>2) Медитам – самым просвещенным среди волшебников – позволяли пользоваться 3) знаниями из библиотеки, только пока они заботились о ней.</i>

<i>In the society that grew from the library's remains, privileges for its members were 4) as unmatched as their responsibilities.</i>	<i>В обществе, которое выросло из остатков библиотеки, привилегии для ее членов были 4) безупречными, как их обязанности.</i>	<i>Привилегии общества, вставшего на ее останках, были 4) столь же высоки, сколь и обязанности.</i>
<i>All the knowledge the world possessed existed at their fingertips, and all they had to do in return was continue 5) to nurture it, to make it grow.</i>	<i>Все знание, которое существовало в мире, было у них под рукой, и все, что им нужно было сделать взамен, – это продолжать его 5) питать, чтобы заставить его расти.</i>	<i>получив в распоряжение все знания мира, они 5) подпитывали его и пестовали.</i>

1) Переводчик разделил одно большое предложение на два, чтобы в русском языке это смотрелось естественно (из-за различия синтаксических структур в английском и русском языках).

2) Нейросеть перевела слово транскрипцией, в то время как переводчик постарался подобрать морфологический принцип словообразования, более простой и понятный для восприятия носителей русского языка.

3) Нейросеть перевела дословно, а переводчик перефразировал оригинальное высказывание, используя принцип логического развития, чтобы сделать его более очевидным и понятным русскоязычному читателю.

4) У нейросети дословный перевод, в то время как переводчик ищет лучший эквивалент для перевода.

5) У нейросети дословный перевод. Переводчик выбрал устаревшее слово, чтобы показать, что библиотека существует с древних времен.

Второй пример: Оригинал: «Шестерка Атласа» Оливи Блейк [Olivie Blake], Нейросеть: AI Chat Online-GPT Chatbot, Переводчик: Нияза Абдуллина [Блейк, Оливи].

<i>Оригинал:</i>	<i>Нейросеть:</i>	<i>Переводчик:</i>
<i>“Rhodes,” he 1) acknowledged upon taking his seat beside her 2) on the commencement stage.</i>	<i>— Роудс, – 1) признался он, сев рядом с ней 2) на сцене начала церемонии.</i>	<i>— Роудс, — 1) произнес Нико, занимая соседнее с Либби 2) место на сцене.</i>
<i>He 3) slid her surname around like a marble on his tongue</i>	<i>Он 3) катал ее фамилию по языку, словно мраморный</i>	

<i>before sniffing the air, facetious as always. "Hm. 4) Do you smell smoke, Rhodes?"</i>	<i>шар, прежде чем заметить запах дыма, всегда будучи насмешливым. — Хм. 4) Ты чуешь запах дыма, Роудс?"</i>	<i>Он словно 3) поката, как мраморный шарик ее имя на языке и шутя потянул носом. — Гм, странно...</i>
<i>Very funny. 5) Hilarious.</i>	<i>Очень смешно. 5) Забавно.</i>	<i>4) Это не от тебя дымом тянет? Очень смешно. 5) Обхохочешься.</i>
<i>"Careful, Varona. 6) You know this auditorium's on a fault line, don't you?"</i>	<i>— Осторожно, Варона. Ты же знаешь, что этот 6) аудиториум на землетрясении, да?»</i>	<i>- Осторожнее, Варона. Ты ведь знаешь, что 6) этот зал стоит прямо над разломом?</i>

1) Перевод слова «acknowledged» как «признался» в этом контексте звучит не к месту, ведь герой только обратился к девушке, переводчик поступил правильно, заменив его вариантом «произнёс».

2) Нейросеть вновь переводит буквально, но с первого прочтения не очень понятно, что такое «сцена начала церемонии».

3) Перевод переводчика звучит красивее и лаконичнее.

4) Нейросеть перевела дословно, не поняв суть вопроса. Переводчик применяет необходимое структурное преобразование, чтобы передать правильный смысл, понятный из контекста.

5) Нейросеть часто не справляется с выбором эмоционально окрашенного синонима, поэтому в её переводе не хватает эмоциональной оценки, а переводчик всё это учитывает.

6) Проблема нейросети – её буквальный перевод, поэтому понять значение переведенной фразы весьма затруднительно.

Выводы. Нейросеть пока не обучена выбирать разные значения слов в зависимости от контекста, она чаще всего подбирает самый частотный вариант. Еще возникает проблема дословного перевода, который может тяжело читаться из-за различий в грамматике двух языков. Также программа не чувствует эмоциональную составляющую текста, следовательно, перевод не сможет быть адекватным, теряется коммуникативный посыл высказывания. Из-за недостатка

эмоциональности в переводе художественных текстов персонажи книг могут потерять свою уникальность и во многих случаях диалоги будут выглядеть очень сухо. Однако данные ограничения не ставят крест на значимости МП, а, наоборот, побуждают ученых и разработчиков искать новые подходы и технологии для улучшения качества МП. Разработка более точных алгоритмов, учитывающих контекст и культурные особенности, может стать решением для многих ограничений, с которыми сталкиваются современные системы МП [Новожилова 2014, 68]. В мире современных технологий МП становится все более распространенным средством обмена информацией на разных языках. Ограничения в культурном переводе представляют еще одно препятствие для автоматизированных систем перевода. Передача культурно-специфических выражений, образов, идиом может стать сложной задачей из-за различий в культурных контекстах и специфике языковой традиции. Это ограничение требует дополнительных усилий для корректного перевода и передачи значения текста. Помимо упомянутых сложностей, существуют и другие ограничения, такие как проблемы с высказываниями, имеющими переносное значение, учетом лингвистической специфики различных языков и др. Для преодоления этих недостатков важно продолжать развитие технологий МП, включая улучшение алгоритмов, обработки контекста и интеграции новых методов машинного обучения.

В целом, понимание и анализ указанных ограничений помогут не только улучшить современные системы МП, но и вдохновят на разработку новых подходов и решений для преодоления сложностей в этой важной области лингвистики и информационных технологий.

Список использованной литературы:

1. Новожилова А.А. Машинные системы перевода: качество и возможности использования // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание, 2014. – № 3 (22). С. 67 – 73.

2. Мифтахова Р. Г., Морозкина Е. А. Машинный перевод. Нейроперевод // Вестник Башкирского университета. – 2019. – Т. 24. – №2. С. 497 – 500.

3. Белобородова Е. А., Бодулева А.Р. Преимущества и недостатки машинного перевода // Инновационная наука. – 2016. – №9. С. 224 – 226.

4. Блейк, Оливи. Шестерка Атласа [Электронный ресурс]. – URL: <https://chitat-online.org/str/shesterka-atlasa-olivi-bleyk> (дата обращения: 01.04.2024).

5. Olivie Blake The Atlas Six (The Atlas 1) [Electronic Resource]. – URL: <https://readfreenovel.com/all/11119> (дата обращения: 01.04.2024).

УДК 81.25

Зейналова Л.Э.,

Научный руководитель: Юрьева Е.А.,

кандидат филологических наук

Москва, Россия

Российский государственный социальный университет

leyla25071999@gmail.com

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода специальных текстов медицинской направленности. Особое внимание уделено проблемам, возникающим у переводчика при переводе медицинских текстов. Особое внимание в работе уделяется описанию аббревиатур, «ложных друзей переводчика», эпонимов и способам их перевода.

Ключевые слова: специальный текст, медицинский перевод, аббревиатуры, «ложные друзья переводчика», эпоним.

Zeynalova L.E.

Scientific supervisor: Yuryeva E.A.,

Ph.D. in Philology

Moscow, Russia

Russian State Social University (RSSU)

leyla25071999@gmail.com